

Vol. 2,  
(includes parts 3 & 4)

# Chantons en français

French Songs for Learning French  
sung by ALAN MILLS  
and HELENE BAILLARGEON  
with guitar accompaniment

Issued in  
conjunction with the book  
"CHANTONS EN FRANCAIS" edited by  
BEATRICE and MAX KRONE  
pub. Neil A. Kjos Music Co.

M  
1730  
M657  
C459  
1961  
v.2  
pt.3-4

Folkways Records  
FC 77212

MUSIC LP

M 1730 M657 C459 1961 V-2 PT-3-4  
MILLS ALAN 1914-1977  
CHANTONS EN FRANCAIS SOUND  
RECORDING 40005270 MUSIC LP



\*000028919116\*

Vol. 2

## Chantons en français

French Songs for  
Learning French  
sung by ALAN MILLS  
and HELENE  
BAILLARGEON with  
guitar accompaniment

Alouette  
Le roi d'Yvetot  
Joli tambour  
Malbrough s'en va-t-en guerre  
Il était un petit navire  
As-tu vu la casquette?  
Beaux yeux  
Dansons la capucine

### SIDE II

Cadet rousselle  
Ma mère m'envoie-t-au marché  
La perdriole  
Il pleut, bergère  
Mon papa  
Meunier tu dors  
En passant par la Lorraine  
J'ai perdu le "do" de ma clarinette  
En revenant d'Auvergne

Le carillonneur  
Après da ma blonde  
L'apprenti pastouriau  
Compagnons de la Marjolaine  
A la claire fontaine  
Vive la Canadienne!  
Les ratsmen  
Compère Guilleri

### SIDE II

La mère Michel  
Et moi de m'encourir  
Gentil coquelicot  
Bonjour, belle Rosine  
Les anges dans nos campagnes  
Un flambeau, Jeanette, Isabelle  
Le nouveau jour  
Marche des rois

LANGUAGE THROUGH SONGS

# Chantons en français!

BOOK TWO Part 3 and 4

sung by **ALAN MILLS AND HELENE BAILLARGEON**

French Folksongs

Arranged by Max and Beatrice Krone

Sung by Helene Baillargeon, Soprano, and Alan Mills, Baritone, with guitar accompaniment.

The Recordings

The recordings for the books of the LANGUAGE THROUGH SONG series serve a fourfold purpose:

1) They provide fine examples of the diction of professional singers singing in their native tongue for students of the language. These models of good diction are of great value, also, to classroom and music teachers who may not be fluent in the language. Careful listening to pronunciation of native singers helps students and teachers to acquire the sound of the words as they would hear them in the foreign country.

2) They provide an enjoyable, easy, and time-saving way for students to learn through song something of the life and interests of the people whose language they are studying.

3) They help students to memorize quickly the many repeated phrases and refrains so typical of folksongs. This memorization is of real value in extending a student's vocabulary.

4) They are songs that have lived through the years and have musical as well as language-learning values. Many of them are known to us in translation, but they are much more fun to sing in their original language, and often contain beauty, meaning, or humor in the text that is lost in translation.

The Songs

The songs recorded in this Album from Chantons en français, Book One are listed below. The French words, the melodies, and chord indications for autoharp, guitar, piano or chord organ, are all in the Student's Book One. All of the pages of the Student's Book One are in the Teacher's Book One. Opposite each of these pages in the Teacher's Book is a piano accompaniment for the song, and the English translation. The page numbers of the song in both the Student's and Teacher's Books are given after the titles below.

The Voice Parts. The second, easy voice part for some of the songs is optional. All the songs have been written in such keys that they can be sung in unison by all voices. Wherever a second part has been added, the parts are usually recorded separately, as well as together so that each part may be heard and learned alone, and together with the other part.

A man's and woman's voice have been used in each album, since a language sounds different in each voice, and a student needs to hear the language spoken - or sung - by both. This also makes for variety and interest in the songs.

The Accompaniments

In the accompaniment for each song these things especially were kept in mind:

1) The accompaniment should be appropriate to the song, both as to the choice of accompanying instrument and the style in which it is used.

2) It should encourage student participation in singing the songs.

3) It should not obscure the text, but should permit the words to be heard easily.

4) The chord symbols above the notes of the songs in the Student's Book provide for an easy chord accompaniment with autoharp, guitar, chord organ, or piano.

Many of the short songs have an extra instrumental performance, so that students may sing, dance, or dramatize the song with an instrumental accompaniment immediately after hearing it sung.

Keys

The songs in each book have been written in keys that can be played on the autoharp. They are also the keys which provide the easiest range for voices of untrained singers. However, the written keys and the recorded keys of the songs are not always the same. The reason for this is that some songs sounded better in the singers' voices in certain keys. In case there is someone in your class who plays guitar he will probably find also that some of the songs are easier to play in the keys in which they are recorded than in the keys in which they are written.

The keys in which the songs were performed are given after the titles of the songs below.

RECORD I FC 7721

- |  |       |
|--|-------|
| 1. Alouette                                | p. 3  |
| 2. Le Roi d'Yvetot                         | p. 4  |
| 3. Joli tambour                            | p. 5  |
| 4. Malbrough s'en va-t-en guerre           | p. 6  |
| 5. Il etait un petit navire                | p. 8  |
| 6. As-tu vu la casquette?                  | p. 10 |
| 7. Beaux yeux                              | p. 11 |
| 8. Dansons la Capucine                     | p. 11 |
| 9. Cadet Rousselle                         | p. 12 |
| 10. Ma mere m'envoie-t-au<br>marche        | p. 14 |
| 11. La Perdriole                           | p. 15 |
| 12. Il pleut, bergere                      | p. 16 |
| 13. Mon papa                               | p. 17 |
| 14. Meunier tu dors                        | p. 18 |
| 15. En passant par la Lorraine             | p. 20 |
| 16. J'ai perdu le "do" de ma<br>clarinette | p. 21 |
| 17. En revenant d'Auvergne                 | p. 22 |

RECORD II FC 7722

- |  |       |
|--|-------|
| 18. Le carillonneur                    | p. 23 |
| 19. Aupres de ma blonde                | p. 24 |
| 20. L'apprenti pastouriau              | p. 25 |
| 21. Compagnons de la Marjolaine        | p. 26 |
| 22. A la claire fontaine               | p. 27 |
| 23. Vive la Canadienne!                | p. 28 |
| 24. Les raftsmen                       | p. 29 |
| 25. Compere Guilleri                   | p. 30 |
| 26. La mere Michel                     | p. 31 |
| 27. Et moi de m'encourir               | p. 32 |
| 28. Gentil coquelicot                  | p. 33 |
| 29. Bonjour, belle Rosine              | p. 34 |
| 30. Les anges dans nos<br>campagnes    | p. 35 |
| 31. Un flambeau, Jeanette,<br>Isabelle | p. 36 |
| 32. Le nouveau jour                    | p. 37 |
| 33. Marche des rois                    | p. 38 |

M  
1730  
M657 C459  
1961  
v.2  
pt.3-4  
MUSIC LP

SIDE I, Band 1: ALOUETTE (The Lark)

Alouette, gentille alouette,  
Alouette, Je te plumerai.

Je te plumerai la tête,  
Je te plumerai la tête,  
Et la tête, et la tête,  
Alouette, Alouette,

Oh, Alouette, gentille alouette,  
Alouette, Je te plumerai.

Je te plumerai le bec,  
Je te plumerai le bec,  
Et le bec, et le bec,  
Et la tête, et la tête,  
Alouette, Alouette, Oh....

Je te plumerai les patt's, Et les patt's,  
Et le bec, Et la tête, Alouette, Oh!...

Je te plumerai le cou, Et le cou,  
Et les patt's, Et le bec, Et la tête, Alouette, Oh!...

Je te plumerai le dos, Et le dos, Et le cou,  
Et les patt's, Et le bec, Et la tête, Alouette, Oh!...

On peut continuer ainsi: le nez; les ail's; la queue

THE LARK

Lark, sweet lark, I will pluck you.

1. I will pluck your little head...
2. ... your little beak...
3. ... your little feet...
4. ... your little neck...
5. ... your little back...

You may wish to add: le nez (the nose); les ail's  
(the wings); la queue (the tail).

SIDE I, Band 2: LE ROI D'YVETOT (The King of Yvetot)

Il était un roi d'Yvetot  
Peu connu dans l'histoire,  
Se levant tard, se couchant tôt,  
Dormant fort bien sans gloire;  
Et couronné par Jeanneton  
D'un simple bonnet de coton, diton.  
Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!  
Quel bon petit roi c'était là! La, la.

Il faisait ses quatre repas Dans son palais de chaume,  
Et sur un âne, pas à pas, Parcourait son royaume.  
Joyeux, simple et croyant le bien,  
Pour toute garde il n'avait rien qu'un chien.  
Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!  
Quel bon petit roi c'était là! La, la!

Il n'agrandit point ses états, Fut un voisin commode,  
Et, modèle des potentats, Prit le plaisir pour code.  
Ce n'est que lorsqu'il expira  
Que le peuple qui l'enterra, Pleura.  
Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!  
Quel bon petit roi c'était là! La, la!

On conserve encor'le portrait, De ce digne et bon  
prince;  
C'est l'enseigne d'un cabaret Fameux dans la province.  
Les jours de fête, bien souvent  
La foule s'écrie en buvant Devant:  
Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!  
Quel bon petit roi c'était là! La, la!

THE KING OF YVETOT

There was a king of Yvetot, little known to history.  
He got up late and went to bed early,  
Sleeping very well, without glory,  
And crowned by Jeanneton with a simple, cotton  
bonnet!

He took his four meals in his little thatched palace,  
And on his donkey he travelled,  
Step by step, through his domain,  
Joyous, simple and credulous, guarded only by his  
dog....

He did not add anything to his kingdom,  
But he lived very comfortably,  
And, a model potentate, he took pleasure as his code,  
And when he died those who buried him wept...

They still keep the portrait of this worthy, good  
prince---

It is on the sign of a famous cabaret in the province.  
On holidays he is well remembered---  
The drinking crowd weeps before his picture....

SIDE I, Band 3: JOLI TAMBOUR (The Handsome Drummer)

Et ri et ran, rapataplan, S'en revenaient de guerre.  
Le plus jeune a dans sa bouche une rose.  
La fill' du roi était à sa fenêtre.  
Joli tambour, donnezmoi votre rose.  
Je te la donne, mais tu seras ma mie.  
Joli tambour, demandez à mon pere.  
Sire, le roi, donnezmoi votre fille!  
Joli tambour, tu n'es pas assez riche.  
Sire, le roi, je suis fils d'Angleterre.  
J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie.  
L'un chargé d'or, l'autre d'argenterie.  
Et le troisièm' pour promener ma mie.  
Joli tambour, tu auras donc ma fille.  
Sire le roi, je vous en remercie.  
Dans mon pays y en a de plus jolies.

SIDE I, Band 4: MALBROUGH S'EN VATEN GUERRE  
(Malbrough Has Gone To War)

Malbrough s'en vaten guerre,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Malbrough s'en vaten guerre,  
Ne sait quand reviendra.  
Ne sait quand reviendra,  
Ne sait quand reviendra.

Il reviendrez' a Pâques,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Il reviendrez' a Pâques,  
Ou à la Trinité.

La Trinité se passe,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
La Trinité se passe,  
Malbrough ne revient pas.

Il reviendrez' à Paques,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Il reviendrez' à Pâques,  
Ou a la Trinité.

La Trinité se passe,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
La Trinité se passe,  
Malbrough ne revient pas.

Madame à sa tour monte,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Madame à sa tour monte,  
Si haut qu'ell' peut monter...

Elle aperçoit son page,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Elle aperçoit son page,  
Tout de noir habille...

SIDE I, Band 5: IL ETAIT UN PETIT NAVIRE  
(There Once Was A Little Ship)

Il était un petit navire,  
Il était un petit navire,  
Qui n'avait jaja-jamais navigué,  
Qui n'avait jaja-jamais navigué;  
O-hé! O-hé!

Il partit pour un long voyage,  
Sur la Mé-Mé-Mé-Méditerranée.

Au bout de cinq ou six semaines,  
Les vivres vin-vin-vinrent à manquer.

On tira(z)à la courte paille,  
Pour savoir qui, qui, qui serait mangé.

Le sort tomba sur le plus jeune,  
C'est donc lui qui, qui, qui fut désigné.

THE HANDSOME DRUMMER

Three young drummers were returning from war.  
The youngest had a rose in his mouth.  
The king's daughter was at her window.  
Handsome drummer, give me your rose.  
I will give it to you, but you must be mine.  
Handsome drummer, ask my father.  
Milord, my king, give me your daughter!  
Handsome drummer, you aren't rich enough.  
Milord, my king, I am a son of England's royal  
house.  
I have three fine vessels on the sea.  
The one filled with gold, the other with silver.  
And the third for me to sail.  
Handsome drummer, you shall have my daughter.  
Milord, my king, I thank you,  
But in my country there are still prettier girls.

Beau page, ah! mon beau page,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Beau page, ah! mon beau page,  
Quell' nouvelles apportez?...

Aux nouvell's que j'apporte,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Aux nouvell's que j'apporte,  
Vos beaux yeux vont pleurer...

Monsieur d'Malbrough est mort,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
Monsieur d'Malbrough est mort,  
Est mortet enterre....

A l'entour de sa tombe,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
A l'entour de sa tombe,  
Romarins l'on planta....

La cérémonie faite,  
Miron-ton, miron-ton, miron-taine,  
La cérémonie faite,  
Chacun s'en fut coucher....

MALBROUGH HAS GONE TO WAR

A Duke of Marlborough actually served in the French  
Army for five years. King Louis XIV decorated him  
for his service. But whether he died in battle or  
at home after an attack of apoplexy, there is some  
question.

The melody of this famous song goes back to the  
Middle Ages. It became very popular in France  
and was liked by Marie Antoinette. In our country  
it is sung to the words, "For He's a Jolly Good  
Fellow", and "The Bear Went Over the Mountain."

Malbrough to war has gone; I do not know when he  
will return.

He'll be back on Easter, or on Trinity Sunday.  
Trinity Sunday is past... Malbrough does not return.  
Madame mounts to her tower, as high as she can climb.  
She sees his page coming, all dressed in black.

"Good page, what news do you bring?"  
"At the news I bring your beautiful eyes will weep.  
Sir Malbrough is dead---dead and buried.  
All around his tomb they have plented rosemary.  
The ceremony completed, everyone went home to bed."

On cherche alors à quelle sauce,  
Le pauvre enfant-fant-fant serait mangé.

L'un voulait qu'on le mît à frire,  
L'autre voulait-lait-lait le fricasser.

Pendant qu'ainsi l'on délibère,  
Il monte sur, sur, sur le grand hunter.

Il fit au ciel une prière,  
Interrogeant-geant-geant l'immensité.

O Sainte Vierge, O ma patronne,  
Cria le pau-pau-pauvre infortuné.

Si j'ai péché, vite pardonne,  
Empêcheles, les, les de me manger.

On les prit, on les mit à frire,  
Le jeune mou-mou-mousse fut sauvé.

Au même instant un grand miracle,  
Pour l'enfant fut, fut, fut réalisé.

Si cette histoire vous amuse,  
Nous allons la, la, la recommencer.

Des p'tits poissons dans le navire,  
Sautèrent par, par, par et par milliers.

THERE ONCE WAS A LITTLE SHIP

There once was a little ship that had never sailed.  
It left for a long voyage on the Mediterranean.  
After five or six weeks the food ran out.  
The sailors drew straws to see who should be eaten.  
The lot fell on the youngest of the crew.  
They then wondered with what sauce the poor boy  
should be eaten.

One wanted him fried, another thought he would be  
better fricasseed.

While they were deliberating he climbed up the  
main mast.

He addressed a prayer to heaven, and looked out  
over the vast sea.

"Holy Virgin, my patron saint," exclaimed the poor  
unfortunate one,

"If I have sinned, forgive me in a hurry, and prevent  
them from eating me!"

At that very instant a great miracle was performed  
for the boy.

Small fishes by the thousands jumped into the ship.  
The sailors caught and fried them, and the young  
apprentice seaman was saved.

If you liked this story we'll start over again...

SIDE I, Band 6: AS-TU VU LA CASQUETTE?  
(Have You Seen The Hat?)

As-tu vu la casquette, la casquette,  
Elle est fait, la casquette, la casquette,  
Elle conduit, la casquette, la casquette,  
Si tu ne l'as pas vue, la voilà, elle est sur sa tête,  
Si tu ne l'as pas vue, tu la v'rras, la casquette, la  
casquett',

As-tu vu la casquett' du Père Bugeaud?  
Elle est faite de poil de chameau.  
Elle conduit, nos soldats, le drapeau.  
Si tu ne l'as pas vue, la voilà il n'y en a pas deux  
comm' ça.  
Si tu ne l'as pas vue tu la v'rras, la casquett' du  
Père Bugeaud.

HAVE YOU SEEN THE HAT?

Have you seen Father Bugeaud's nightcap?  
If you haven't seen it, there it is on his head,  
There is not another like it!

It is made of camel's hair, the nightcap,  
If you really haven't seen it, Father Bugeaud's  
nightcap.

It leads our soldiers like a flag!

Here is an amusing little incident from French history.  
It happened one night during the campaign of Algeria,  
when a certain Marshall Bugeaud (1784-1849) was in  
command.

The Arabs launched a surprise attack while the gen-  
eral was asleep in his tent. At the sound of the  
warning bugle the general forgot he was wearing a  
night cap, and rushed out to direct his soldiers in  
his night grab.

When the skirmish was over, for the first time the  
embarrassed general noticed he was "out of uniform."  
On the spot, his men put the incident to an old  
military tune. The general was affectionately known  
to his men as "Father Bugeaud" and he probably enjoyed  
the joke on himself as much as his soldiers did.

SIDE I, Band 7: BEAUX YEUX  
(Beautiful Eyes)

Beaux yeux, beaux yeux, depuis que je vous admire,  
je n'en suis pas plus heureux.

BEAUTIFUL EYES

Beautiful eyes, because I admire you, I am very happy.

SIDE I, Band 8: DANSONS LA CAPUCINE  
(Let's Dance The Capucine)

Dansons la Capucine,  
Y'a pas de pain chez nous.  
Y'en a chez la voisine,  
Mais, ce n'est pas pour nous.

Dansons la Capucine,  
Y'a pas de vin chez nous.  
Y'en a chez la voisine,  
Mais, ce n'est pas pour nous.

Dansons la Capucine,  
Y'du plaisir chez nous.  
On pleur' chez la voisine,  
On rit toujours chez nous.

LET DANCE THE CAPUCINE

Let's dance the Capucine,  
There is no bread at our house.  
There is some at the neighbor's,  
But it is not for us.

Let us dance the Capucine,  
There is no wine at our house,  
There is some at the neighbor's,  
But that is not for us.

Let us dance the Capucine,  
There is happiness in our house.  
They cry at the neighbor's,  
But at our house there is always laughter.

SIDE II, Band 1: CADET ROUSSELLE

Cadet Rousselle a trois maisons,  
Cadet Rousselle a trois maisons,  
Qui n'ont ni poutres ni chevrons,  
Qui n'ont ni poutres ni chevrons;  
C'est pour loger les hirondelles.  
Que direzvous d' Cadet Rousselle?  
Ah! Ah! Ah! oui vraiment, Cadet Rousselle est bon  
enfant.

Cadet Rousselle a trois habits (Repeat)  
Deux jaunes, l'autre en papier gris (Repeat)  
Il met celui-là quand il gèle  
Ou quand il pleut et quand il grêle.  
Ah! Ah! Ah! oui vraiment, Cadet Rousselle est bon  
enfant.

Cadet Roussell' ne mourra pas (Repeat)  
Car, avant de sauter le pas, (Repeat)  
On dit qu'il apprend l'orthographe  
Pour fair' luimèn' son épitaphe. Ah! Ah! etc.

Cadet Rousselle a trois deniers, (Repeat)  
C'est pour payer ses créanciers. (Repeat)  
Quand il a montré ses ressources,  
Il les remet dedans sa bourse. Ah! Ah! etc.

Cadet Rousselle a trois beaux yeux; (Repeat)  
L'un r'garde à Caen, l'autre à Bayeux; (Repeat)  
Comme il n'a pas la vue bien nette,  
Le troisièm', c'est sa lorgnette. Ah! Ah! etc.

CADET ROUSSELLE

Master Rousselle has three houses that have neither  
beams nor rafters.  
They are lodgings for the sparrows.  
What do you think of Master Rousselle?  
Ah! Ah, yes, truly, Master Rousselle is a fine  
fellow.

Master Rousselle has three suits--two yellow and  
one of gray paper,  
He puts that one on when it freezes, or rains or  
hails!

Master Rousselle will not die, for, before taking  
that step (passing away),  
They say he is learning to spell in order to write  
his own epitaph.

Master Rousselle has three coins to pay his creditors.  
When he showed them his resources, he put the coins  
back in his purse.

Master Rousselle has three fine eyes--one looks at  
Caen, the other at Bayeux;  
Since he does not see very clearly, the third is  
his spyglass.  
Ah! Ah! etc.

SIDE II, Band 2: MA MÈRE M'ENVOIETAU MARCHÉ  
(My Mother Sends Me to Market)

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour des sabots  
acheter.  
Mes sabots font dign'-don-daine, dign'-don'daine  
font mes sabots.  
Je n' suis pas marchand ma mère, pour des sabots  
acheter.

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour un canard  
acheter.  
Mon canard fait "Coin, coin, coin,"  
Je n' suis pas marchand ma mère, pour un canard  
acheter.

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour un' poule  
acheter.  
Ma poule fait "cluck, cluck, cluck,"  
Je n'suis pas marchand ma mèrè, pour un' poule  
acheter.

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour un beau coq  
acheter.  
Mon beau coq fait "co-co-ri-co,"  
Je n' suis pas marchand ma mèrè, pour un beau coq  
acheter.

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour un' flûte  
acheter.  
Ma flûte fait "doo-doodle-doo,"  
Je n' suis pas marchand ma mèrè, pour un flûte  
acheter.

Ma mèr' m'envoietau marche c'est pour un tambour  
acheter.  
Mon tambour fait "boum-boum,boum,"  
Je n' suis pas marchand ma mèrè, pour un tambour  
acheter.

#### MY MOTHER SENDS ME TO MARKET

My Mother sends me to market to buy wooden shoes...  
My shoes go ding, dong, daine, Ding, Dong, Daine go  
my wooden shoes.  
I am no merchant, Mother, to buy wooden shoes.

My Mother sends me to market to buy a duck....  
"Quack, quack," says my duck.  
I am no merchant, Mother, to buy a duck.

....a hen..."Cluck, cluck, cluck" says my hen.  
....a rooster "Co-co-ri-ku" says my rooster.  
....a flute..."Doodle doodle do" says my flute.  
....a drum..."Boom, boom, boom" says my drum.

#### SIDE II, Band 3: LA PERDRIOLE (The Partridge)

Le premier )  
Le second )  
Le troisièm' ) jour de mai, Que donn' raije à ma mie?  
Le quatrièm' )  
Le cinquièm' )

Une perdriole qui vole dans nos bois.  
Cinq moutons bêlant au pré,  
Quatre pigeons volant en l'air,  
Trois lapins grattant la terr',  
Deux chiens courants.

Le cinquièm' jour de mai,  
Que donn' raije à ma mie?  
Cinq moutons bêlant au pré,  
Quatre pigeons volant en l'air,  
Trois lapins grattant la terr',  
Deux chiens courants,  
Une perdriole qui vole dans nos bois.

#### THE PARTRIDGE

On the fifth day of May what shall I give my  
sweetheart? Five sheep bleating in the meadow,  
four pigeons flying in the air, three rabbits  
scratching the ground, two running hounds, one  
partridge that flies in our woods.

#### SIDE II, Band 4: IL PLEUT, BERGERE (It Is Raining, Shepherdess)

Il pleut, il pleut, bergerè,  
Presse tes blancs moutons;  
Allons sous ma chaumière,  
Bergerè, viteallons!  
J'entends sur le feuillage  
L'eau qui tombe à grand bruit;  
Voici, voici l'orage,  
Voilà l'éclair qui luit.

Soignons bien, ô ma mèrè,  
Son tant joli troupeau;  
Donnez plus de litière  
A son petitagneau.  
Ne rougis pas, bergère,  
Ma mèrè et moi, demain,  
Nous irons chez ton père  
Lui demander ta main.

Entendstu le tonnerre?  
Il roule en approchant;  
Prends un abri, bergère,  
A ma droite, en marchant;  
Je vois notre cabane,  
Et, tiens, voici venir  
Ma mèrè et ma soeur Anne  
Qui vont l'étable ouvrir.

#### IT IS RAINING, SHEPHERDESS

It is raining, shepherdess, hurry your white sheep!  
Let us quickly go to the thatched cottage, yonder.  
I hear water noisily falling on the branches,  
Here is the storm---there the lightning gleams.

Do you hear the thunder? It roars as it comes  
near.  
Take shelter by me as we go on. I see our little  
cottage.  
And here come Mother and sister Anne  
To open the cattle shed.

Let us take good care of the fine sheep, Mother.  
Give more straw for the litter of her little lamb.  
Do not blush, shepherdess; my mother and I will go  
To your father's house to ask for your hand.

#### SIDE II, Band 5: MON PAPA (My Papa)

Mon papa, ne veut pas que je danse, que je danse,  
Mon papa, ne veut pas que je danse la polka.

Mais malgré sa defense, Moi je danse, moi je danse,  
Mais malgré sa defense, Moi je danse la polka.

Sur les noix du galtas, Moi je danse, moi je danse,  
Sur les noix du galtas, Moi je danse la polka!

#### MY PAPA

My papa does not want me to dance the polka,  
But in spite of his objection I will dance the polka.  
I'll dance the polka in the attic of the barn where  
the walnuts are drying.

#### SIDE II, Band 6: MEUNIER TU DORS (Miller, You Sleep)

Trois canards déployant leurs ail's, Coin! Coin! Coin!  
Disaient à leurs cannes fidèl's: Coin! Coin! Coin!  
Quand donc finiront nos tourments? Coin! Coin! Coin!  
Quand donc finiront nos tourments? Coin! Coin! Coin!  
Coin!

Meunier, tu dors, ton moulin va trop vite  
Meunier, tu dors, ton moulin va trop fort.  
Ton moulin, ton moulin, va trop vite  
Ton, moulin, ton moulin, va trop fort!

Meunier, tu dors, et le vent souffle, souffle...  
Et le vent souffle fort.

Meunier, tu dors, voici venir l'orage,  
Le ciel est noir, il va bientôt pleuvoir.

Meunier, tu dors, le vent brise tes ailes  
Et ton moulin, il se taira demain.

#### MILLER, YOU SLEEP

Three drakes spread their wings, Quack, quack, quack!  
They say to their trusty ducks,  
When will our troubles end? Quack, quack, quack!  
Miller, you are sleeping, your mill goes too quickly,  
---goes too hard.

Miller, you are sleeping, and the wind blows hard.

Miller, you sleep, and here comes the thunderstorm.  
The heavens are black, it will soon rain.

Miller, you sleep, the wind breaks our wings,  
And your mill will be silent tomorrow.

#### SIDE II, Band 7: EN PASSANT PAR LA LORRAINE (In Passing Through Lorraine)

En passant par la Lorraine, Avec mes sabots,  
Rencontrai trois capitaines, Avec mes sabots,  
Dondaine, Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots.

Rencontrai trois capitaines, Avec mes sabots,  
Ils m'ont appelée vilaine, Avec mes sabots...

Ils m'ont appelée vilaine, Avec mes sabots,  
Je ne suis pas si vilaine, Avec mes sabots...

Je ne suis pas si vilaine, Avec mes sabots,  
Puisque le fils du roi m'aime, Avec mes sabots...

Puisque le fils du roi m'aime, Avec mes sabots,  
Il m'a donné pour étrenne, Avec mes sabots...

Il m'a donné pour étrenne, Avec mes sabots,  
Un bouquet de marjolaine, Avec mes sabots...

Un bouquet de marjolaine, Avec mes sabots,  
S'il m'épous', je serai Reine, Avec mes sabots...

S'il m'épous', je serai Reine, Avec mes sabots,  
Serai Reine de Lorraine, Avec mes sabots...

IN PASSING THROUGH LORRAINE

In passing through Lorraine, in my wooden shoes,  
I met three captains.  
They called me ugly, in my wooden shoes!  
I am not ugly in my wooden shoes,  
For the King's son loves me.  
He gave me a New Year's gift,  
A bouquet of marjoram.  
If he marries me I'll be Queen of Lorraine, in my  
wooden shoes.

SIDE II, Band 8: J'AI PERDU LE "DO" DE MA CLARINETTE  
(I Have Lost The "Do" On My Clarinet)

J'ai perdu le DO de ma clarinette,  
J'ai perdu le DO de ma clarinette,  
Ah! si papa, il savait ça, Tralala,  
Ah, si papa, il savait ça, Tralala,  
Au pas, camarade, au pas, camarade, au pas, au pas,  
au pas  
Au pas, camarade, au pas, camarade, au pas, au pas,  
au pas.

This is a fine hiking song, often sung by Boy Scouts  
in other countries. The second stanza starts with:  
"J'ai perdu le Re de ma clarinette," and thereafter  
each stanza takes the next syllable of the scale---  
Mi, Fa, Sol, La, Ti, and finally back to Do. There  
is no change in the stanza except the name of the  
syllable.

I HAVE LOST THE "DO" ON MY CLARINET

I have lost the "do" on my clarinet, Ah, if papa  
knew that!  
Get in step, comrade! Get in step!

SIDE II, Band 9: EN REVENANT D'Auvergne  
(Returning From Auvergne)

En revenant d'Auvergne, en revenant d'Auvergne,  
Passant par la Limagne, passant par la Limagne,  
En revenant d'Auvergne, d'Auvergne, mon pays,  
Chantant la Savoyarde, dansant la Montagnarde,  
Eh, gai Coco! Eh, gai Coco!  
Eh, venez voir la danse du petit marmot,  
Du petit marmot, du petit marmot.

Une vieille édentée, une vieille édentée, une vieille  
édentée  
Me dit, "Mon p'tit ami,  
Faismoi donc voir la danse, faismoi donc voir la  
danse,  
Faismoi donc voir la danse, la dans' de ton pays;  
Chante la Savoyarde, danse la Montagnarde."  
Eh, gai Coco! Eh, gai Coco!  
Non, tu n'verras pas la danse du petit marmot!...

Une jeune fillette, une jeune fillette,  
Une jeune fillette me dit, "Mon jeun' ami,  
Montremoi donc la danse, montremoi donc la danse,  
Montremoi donc la danse, la dans' de ton pays;  
Chante la Savoyarde, danse la Montagnarde."  
Eh, gai Coco! Eh, gai Coco!  
Et j'lui montrai la danse du petit marmot!...

RETURNING FROM AUVERGNE

This is the song of a little itinerant singer and  
vielle player (organ grinder), with his trained  
woodchuck. Deems Taylor used this in his opera,  
Peter Ibbetson.

Upon my return from Auvergne, my homeland,  
Passing through Limagne, from Limagne to Paris,  
Singing the Savoyarde, dancing the Montagnarde,  
Hey, gay Coco! Hey! gay Coco!  
Come and see the dance of the little marmot!...

When a toothless old lady says to me,  
"My little friend, let me see the dance of your  
country,  
Sing the Savoyarde, dance the Montagnarde,"  
Hey, gay Coco! Hey, gay Coco!  
No, you'll not see the dance of the little marmot!...

When a young girl says to me,  
"My young friend, show me the dance of your country,  
Sing the Savoyarde, dance the Montagnarde,"  
Hey! gay Coco! Hey, gay Coco!  
I'll show her the dance of the little marmot!...

SIDE I, Band 1: LE CARILLONNEUR  
(The Bell Ringer)

Maudit soistu carillonneur,  
Que Dieu créa pour mon malheur!  
Dès le point du jour à la cloche il s'accroche,  
Et le soir encor carillon ne plus fort!  
Quand sonneraton la mort du sonneur?

THE BELL RINGER

Curses on you, carillonneur---you whom God created  
for my unhappiness! At daybreak you sound off the  
bells, and at evening again---even louder! When  
will they be played for your funeral?

SIDE I, Band 2: AUPRÈS DE MA BLONDE  
(Beside My Fair One)

Dans les jardins d'mon père Les lilas sont fleuris,  
Tous les oiseaux du monde Viennent y fair'leurs nids.  
Auprès de ma blonde, Qu'il fait bon, fait bon, fait bon,  
Auprès de ma blonde, Qu'il fait bon rester.

Repeat the last two lines of the preceding stanza  
before singing the new words of the next stanza.

Tous les oiseaux du monde Viennent y fair' leurs nids,  
La caill' la tourterelle, Et la jolie perdrix.  
Auprès.....

La caill', la tourterelle, Et la jolie perdrix,  
Et ma jolie colombe Qui chante jour et nuit.(Refrain).

Qui chante pour les filles Qui n'ont pas de mari....

Pour moi ne chante guère, Car j'en ai un joli....

Dites-nous donc, la belle, Où donc est votr' mari?....

Il est dans la Hollande, Les Hollandais l'ont pris....

Que donn'riezvous, la belle, Pour avoir votre ami?....

Je donnerais Versailles, Paris et Saint-Denis....

Les tours de Notre-Dame, Et l'clocher d' mon pays....

Et ma jolie colombe, Pour avoir mon ami....

BESIDE MY FAIR ONE

Refrain: How good it would be to stay with my fair one.

In my father's garden the lilacs are blooming.  
All the birds in the world are making their nests.

The quail, the turtle dove, and the partridge,

And my fine dove that sings day and night.

She sings for the girls who are not married.

But she hardly ever sings for me because I have a  
husband.

Tell me, pretty one, where is your husband?

He is in prison in Holland.

What would you give, pretty one, to have your loved  
one back with you?

I would give Versailles, Paris and Saint-Denis,

The towers of Notre-Dame and the belltower of my  
hometown,

And my fine dove, to have my loved one back with me.

SIDE I, Band 3: L'APPRENTI PASTOURIAU  
(The Apprentice Shepherd)

Quand j'étais chez mon père, apprenti pastouriau,  
Il m'a mis dans la lande, pour garder les troupioux.  
Troupioux, troupioux, Je n'en avais guère;  
Troupioux, troupioux, Je n'en a vais biaux.

Mais je n'en avais guère, Je n'avais qu'trois agneaux  
Et le loup de la laine m'a mangé le plus biau. (Ref.).

Il était si vorace, n'a laissé que la piau,  
N'a laissé que la queue pour mettre à mon chapiau....

Mais des os de la bête me fis un chalumiau  
Pour jouer à la fête, à la fêt' du hamiau....

Pour fair danser l'village dessous le grand ormiau,  
Et les jeun's et les vieilles, les pieds dans les  
sabiots....

THE APPRENTICE SHEPHERD

When I was with my father as an apprentice shepherd  
He sent me out on the plain to look after the flocks.

REFRAIN:

Flocks, flocks, I didn't have many  
Flocks, flocks, And they weren't very pretty.

I hardly had any, only three lambs,  
And the wolf of the plain ate the best one...

The wolf was so hungry he left only the skin,  
And the tail for me to put on my hat....

But with the bones of the lamb I made myself a pipe,  
To play for the village festival....

So that we could have dancing under the big elm tree---  
Young and old, in their wooden shoes....

SIDE I, Band 4: COMPAGNONS DE LA MARJOLAINE  
(Companions of The Marjolaine)

Qu'estc(e) qui passe ici si tard,  
Compagnons de la Marjolaine?  
Qu'estc(e) qui passe ici si tard,  
Gai! Gai! dessus le quai?

C'est le Chevalier du Guet, Compagnons de la Marjolaine,  
C'est le Chevalier du Guet, Gai! Gai! dessus le quai'.

Que demand' ce Chevalier, Compagnons de la Marjolaine?  
Que demand' ce Chevalier, Gai! Gai! dessus le quai?

Une fille à marier....	Qu'estc(e) que vous lui donnerez?....
N'y a pas d' fille à marier,....	De l'or, des bijoux assez,....
On m'a dit qu' vous en aviez,....	Ell(e) n'est pas intéressée....
Ceux qui l'ont dit s' sont trompés....	Alors, mon coeur donnerai,....
Je veux que vous m'en donniez....	En ce caslà, choisissez....

Who is it that passes by so late, companions of  
Marjolaine?

It is the Captain of the Guard

What does the Captain want?

To marry one of your daughters....	What will you give for her?....
There is no daughter to marry....	Gold and jewels enough....
They told me that you have some....	She is not interested....
They told you lies....	Then I will give my heart....
I want you to give me one....	In that case---choose!....

Compagnons de la Marjolaine is an old singing game.  
The Chevalier du Guet (La Marjolaine) was an officer  
in command of the Paris Night Guard, before the  
Revolution of 1789.

The refrain, Compagnons de la Marjolaine, refers to  
the girls and boys who were dancing in the meadow  
where the marjolaine (sweet marjoram) grew

Gai, gai, dessus le quai is a nonsense refrain.

SIDE I, Band 5: A LA CLAIRE FONTAINE  
(By the Clear Fountain)

A la claire fontaine M'en allant promener,  
J'ai trouvé l'eau si belle Que je m'y suis baigné.

Refrain:

Ill y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oubitrai.

Sous les feuilles d'un chêne, Je me suis fait  
sécher;  
Sur la plus haute branche, Le rossignol chantait...

Chante, rossignol, chante, Toi qui as le coeur gai;  
Tu as le coeur à rire, Moi je l'ai(z)' à pleurer...

J'ai perdu mon amie Sans l'avoir mérité,  
Pour un bouquet de roses, Que je lui refusai...

Je voudrais que la rose fût encore à planter  
Et que ma douce amie fût encore à m'aimer...

BY THE CLEAR FOUNTAIN

I walked to the clear fountain.  
I found the water so beautiful that I bathed in it.

Refrain:

I've loved you a long time.  
I shall never forget you.

Under the leaves of an oak I went to dry myself;  
On the highest branch a nightingale sang.

Sing, nightingale, sing. You have a happy heart.  
You have a heart for laughter, I have one for  
crying.

I have lost my beloved undeservedly,  
For a bouquet of roses that I had refused her.

I wish that the roses were still to be planted,  
And that my sweet friend were again to love me.

SIDE I, Band 6: VIVE LA CANADIENNE!  
(Long Live The Canadian Girl)

Vive la Canadienne! Vole, mon coeur, vole!  
Vive la Canadienne Et ses jolis yeux doux!  
Et ses jolis yeux doux, doux, doux,  
Et ses jolis yeux doux,  
Vive la Canadienne! Vole, mon coeur, vole!  
Vive la Canadienne Et ses jolis yeux doux!

Nous la menons aux noces, Vole, mon coeur, vole!  
Nous la menons aux noces, Dans tous ses beaux atours.  
Dans tous ses beaux atours, tours, tours, ) 2  
Dans tous ses beaux atours, )

Là, nous jasons sans gêne, Vole, mon coeur, vole!  
Là, nous jasons sans gêne, Nous nous amusons tous.  
Nous nous amusons tous, tous, tous, ) 2  
Nous nous amusons tous. )

Ainsi le temps se passe, Vole, mon coeur, vole!  
Ainsi le temps se passe, Il est vraiment bien doux.  
Il est vraiment bien doux, doux, doux, ) 2  
Il est vraiment bien doux. )  
Vive la Canadienne.....

LONG LIVE THE CANADIAN GIRL

Long live the Canadian girl! Fly (to her), my heart!  
Long live the Canadian girl and her two beautiful,  
sweet eyes!

We are going to bring her to her wedding, fly, my  
heart!  
...In all her beautiful attire.

Oh, we'll be able to talk freely,...And to entertain  
ourselves...

So the time flies...It is truly very sweet...

SIDE I, Band 7: LES RAFTSMEN  
(The Raftsmen)

Là ou squ'y sont tous les raftsmen Là ou squ'y sont tous  
les raftsmen? Dans les chanquiers i sont montés,  
Bing sur la ring! Bang sur la rang! Laissez passer  
les raftsmen, Bing sur la ring! Bing Bang!

Et par Bytown y song passées (repeat)  
Avec leur provisions achetées. (Refrain)

En canots d' éncorc' sont montés (repeat)  
Et du plaisir y s' sont donné. (Refrain)

Dans les chanquiers sont arrivés (repeat)  
Des manch's de hache ont fabriqué (Refrain)

Des "porc-and-beans" ils ont mangé (repeat)  
Pour les estomacs restaurer. (Refrain)

Quand le chanquier fut terminé (repeat)  
Chacun chez eux sont retourné (Refrain)

Leurs femm's ou blond's ont embrassé (repeat)  
Tous très contents de se r'trouver. (Refrain)

THE RAFTSMEN

Where are all the raftsmen? They have gone to the  
lumber camps.  
Bing on the ring! Bang on the ring! Let the  
raftsmen pass!....

They passed through Bytown (Ottawa) where they bought  
provisions...

In birch canoes they made their way, and real pleasure  
it gave them...

Having arrived at camp, they made their axe handles...

They ate pork and beans to satisfy their hunger...



When work at camp was over everyone returned...

They kissed their wives and sweethearts, all very happy to be back...

SIDE I, Band 8: COMPÈRE GUILLERI  
(Good-fellow Guilleri)

Il était un p'tit homme Tout habillé de gris, Carabi;  
Il s'en fut à la chasse, A la chasse auxperdrix, Carabi,  
Titi Carabi, toto Carabo, Comperè Guilleri!  
Te lairrastu, te lairrastu, Te lairrastu mourir?

Il monta sur un arbre Pour voir ses chiens couri',  
Carabi;  
La branche vint à rompre Et Guilleri tombit, Carabi;  
Titi Carabi, toto Carabo, Comperè Guilleri!  
Te lairrastu, te lairrastu, te lairrastu mourir?

Il se cassa la jambe Et le bras se démit, Carabi;  
Les dames de l'hôpital(e) Sont arrivées au bruit,  
Carabi,

L'une apporte un emplâtre, L'autre de la charpie,  
Carabi;  
On lui banda la jambe Et le bras lui remit, Carabi...

Pour remercier les dames, Guill'ri les embrassit,  
Carabi;  
Ca prouv' que par les femmes L'homme est toujours  
guéri, Carabi.

GOOD-FELLOW GUILLERI

There was a little man all dressed in gray, Carabi;  
He went hunting for partridges, Carabi, Titi Carabi,  
toto, Carabo,  
Compere Guilleri, do you want to kill yourself?

He climbed a tree to see his dogs running...  
The branch broke off and Guilleri fell...

He broke his leg, and dislocated his arm...  
The nurses from the hospital came when they heard  
the noise...

One carried a poultice, the other a bandage...  
They put strips of it on his leg and arm...

To thank the women, Guilleri embraced them...  
Which proves that man is always cured by women!...

SIDE II, Band 1: LA MÈRE MICHEL  
(Mother Michael)

C'est la mèr' Michel qui a perdu son chat.  
Qui cri' par la fenêtre à qui le lui rendra.  
Et l'compèr' Lustu cru qui lui a répondu:  
Allez, la mèr' Michel, vot' chat n'est pas perdu."

C'est la mèr' Michel qui lui a demandé:  
"Mon chat n'est pas perdu! Vous l'avez donc trouvé?"  
Et l'compèr' Lustu cru qui lui a répondu:  
"Donnez un' récompens', il vous sera rendu."

Et la mèr' Michel lui dit: "C'est décidé!"  
Si vous rendez mon chat, vous aurez un baiser."  
Et l'compèr' Lustu cru qui n'en a pas voulu,  
Lui dit: "Pour un lapin votre chat fut vendu!"

It is Mother Michael, who has lost her cat, crying  
from the window for someone to return it.  
Lustu cru answers: "Come now, Mother Michael, your  
cat is not lost!"

Mother Michael then answers: "My cat isn't lost?  
Well then, have you found her?"  
Lustu cru replied: "Give me a reward and I will  
return it to you."

Mother Michael told him: "That decides it! If you  
will return my cat I will give you a kiss."

But Lustu cru would have none of that, and told her  
"Your cat has been sold as a rabbit."

SIDE II, Band 2: ET MOI DE M'ENCOURIR  
(And Did I Run?)

En passant près d'un p'tit bois où le coucou chantait,  
Où le coucou chantait, Dans son joli chant il disait:  
"Cou-cou, cou-cou, Cou-cou, cou-cou" Et moi qui croyais  
qu'il disait: "Coup'lui le cou! Coup'lui le cou!"  
Et moi de m'encourir, Et moi de m'encourir.

En passant près d'un étang Où le canard chantait,  
Où le canard chantait, Dans son joli chant il disait:

"Cancan, cancan, cancan, cancan." Et moi qui croyais  
qu'il disait:  
"Jett'le dedans! Jett'le dedans! "Et moi de m'encourir..."

En passant près d'un' maison Où une femm' chantait,  
Où une femm' chantait, Dans son joli chant ell' disait:  
"Dodo, dodo, dodo, dodo." Et moi qui croyais qu'ell'  
disait:  
"Cass'lui les os! Cass'lui les os! "Et moi de  
m'encourir..."

En passant devant l'meunier, Son beau moulin chantait.  
Son beau moulin chantait, Dans son joli chant il disait:  
"Tic, tac, tic, tac; tic, tac, tic tac."  
Et moi qui croyais qu'il disait:  
"Metsle dans l'sac! Metsle dans l'sac! "Et moi de  
m'encourir..."

AND DID I RUN

I passed near a little wood where a cuckoo sang.  
In his pretty song he said, "Cuckoo, cuckoo," and I  
thought he said, "Cut his throat, cut his throat!"  
And did I run!

I passed near a pool where a duck sang.  
In his pretty song he said, "Cancan, cancan," and I  
thought he said, "Throw him in, throw him in!"  
And did I run!

I passed near a house where a girl was singing.  
In her pretty song she said, "Dodo, dodo," and I  
thought she said "Break his bones, break his bones!"  
And did I run!

I passed by the miller's; the beautiful mill was  
singing, "Tic tac, tic tac," and I thought it said,  
"Put him in the sack, put him in the sack!"  
And did I run!

SIDE II, Band 3: GENTIL COQUELICOT  
(Pretty Poppies)

Je descendis dans mon jardin,  
Pour y cueillir du romarin.

Refrain:  
Gentil coqu'licot, mesdames, gentil coqu'licot nouveau!

Pour y cueillir du romarin (repeat)  
J' n'en avais pas cueilli trois brins, (Refrain)

J' n'en avais pas cueilli trois brins,  
Qu'un rossignol vint sur ma main, (Refrain)

Qu'un rossignol vint sur ma main,  
Il me dit trois mots en latin, (Refrain)

Il me dit trois mots en latin,  
"Filles, croyezmoi, n'aimez point!" (Refrain)

"Filles, croyezmoi, n'aimez point!  
Car les hommes ne valent rien." (Refrain)

"Car les hommes ne valent rien,  
Et les garçons encor' bien moins." (Refrain)

"Et les garçons encor' bien moins."  
Des dames il ne me dit rien. (Refrain)

Des dames il ne me dit rien..  
Mais des d'moiselles beaucoup de bien! (Refrain)

PRETTY POPPIES

I went down to my garden to pick some rosemary.

Refrain:  
Pretty poppies, ladies, nice, fresh poppies!

I had not picked three stalks

When a nightingale came to my hand.

He said three words to me in Latin,

"Girls, believe me, do not fall in love!

Men are all worthless,

And boys are worth less!"

Of women the nightingale told me nothing,

But of the girls, much that was good!

4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28

SIDE II, Band 4: BONJOUR, BELLE ROSINE  
(Good Day, Pretty Rosine)

Bonjour, belle Rosine,  
Comment vous portez vous?  
Vous me faites la mine.  
Dites moi, qu'avez vous?

C'est mon ami qu'est parti ce matin,  
Ce qui me cause, ce qui me cause,  
C'est mon ami qu'est parti ce matin,  
Ce qui me cause, bien du chagrin.

C'est que j'ai mal a la tet' ce matin,  
Ce qui me cause, ce qui me cause,  
C'est que j'ai mal a la tet' ce matin,  
Ce qui me cause, bien du chagrin.

GOOD DAY, PRETTY ROSINE

Good day, pretty Rosine, How are you today?  
Why do you look so? Tell me, what's the trouble?

It is because my sweetheart left this morning that  
I feel so sad.  
It is because my head aches this morning that I  
feel so bad.

SIDE II, Band 5: LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES  
(The Angels In Our Countryside)

Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux.

Refrain:  
Gloria, in excelsis Deo.

Bergers, pour qui cette fête? Quel est l'objet de tous  
ces chants?  
Quel vainqueur, quelle conquête Méritent ces cris  
triomphants?  
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

Un enfant couvert de langes, Dont une crèche est le  
berceau,  
C'est le Christ que nos louanges Acclament par ce  
chant nouveau.  
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

THE ANGELS IN OUR COUNTRYSIDE

Angels in our countryside sing a heavenly hymn,  
And the echo from the mountains repeats the  
melodious song.

Shepherds, for whom is this festival?  
What is the object of all your songs?  
What victor, what conqueror merits these triumphant  
cries?

A Child wrapped in swaddling clothes  
For whom a manger is the cradle,  
It is Christ whose praises are acclaimed by this new  
song.

SIDE II, Band 6: UN FLAMBEAU, JEANNETTE, ISABELLE  
(Bring a Torch, Jeanette, Isabella)

Un flambeau, Jeannette, Isabelle!  
Un flambeau, courons au berceau.  
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,  
Le Christ est né, Marie appelle.  
Ah! Ah! Que la Mère est belle!  
Ah! Ah! Que l'Enfant est beau!

C'est un tort, quand l'Enfant sommeille,  
C'est un tort de crier si fort.  
Taisezvous, l'un et l'autre d'abord!  
Au moindre bruit, Jésus s'éveille.  
Chut! Chut! Chut! il dort à merveille!  
Chut! Chut! Chut! vomez comme il dort!

Le ciel luit, La nuit est sans voile;  
Le ciel luit, Saute à bas du lit!  
Hâtetoi d'aller voir le petit!  
Il respandit comme un' étoile!  
Va! va! va! sors des draps de toile!  
Va! va! va! mets ton bel habit!

Qui vient là, Frappant de la sorte?  
Qui vient là, Frappant comme ça?  
Ouvrez donc! J'ai posé sur un plat  
De bons gâteaux qu'ici j'apporte.  
Toc! Toc! Toc! ouvrezvous la porte!  
Toc! Toc! Toc! faisons grand gala!

Doucement, dans l'étable close,  
Doucement, venez un moment!  
Approchez! que Jésus est charmant!  
Comme il est blanc, comme il est rose!  
Do! do! do! que l'Enfant repose!  
Do! do! do! qu'il rit en dormant!

BRING A TORCH, JEANNETTE, ISABELLA

Bring a torch, Jeanette, Isabella! Let us run to the  
cradle.

It is Jesus, good folk of the village,  
Jesus is born, and Mary is calling.  
Ah! How beautiful is the Mother, how lovely the child!

It is wrong to cry out so loudly when the Child is  
asleep,  
Keep quiet, both of you! At the slightest noise Jesus  
awakes.  
Hush! It is wonderful the way He sleeps!  
Hush! See how He sleeps!

The sky is bright, the night is cloudless;  
Come jump out of bed!  
Hurry and go to see the little One; He is as bright as  
a star!  
Go! Get out of your linen sheets, and put on your best  
clothes!

Who is there, and knocking like that?  
Open at once! I have put some good cakes that I brought  
here on your doorstep,  
Knock! Knock! Open the door; let's have a celebration!

Gently, to the manger, gently come for a moment!  
Come closer! How charming Jesus is, how white and pink!  
Lulli, lullay! How He rests, how He smiles in His sleep!

SIDE II, Band 7: LE NOUVEAU JOUR  
(The New Day)

La nuit pâlit, l'orient luit, Et le soleil colore les  
cieux. Soyons heureux du nouveau jour!  
Voyons la crèche et louons Dieu!

THE NEW DAY

The night turns pale, the East lightens, and the sun  
colors the sky. Let us rejoice at the new day, Let  
Us look into the manger and praise God!

SIDE II, Band 8: MARCHE DES ROIS  
(March of the Kings)

De bon matin J'ai rencontré le train  
de trois grands rois qui allaient en voyage,  
De bon matin J'ai rencontré le train  
de trois grands rois dessus le grand chemin.  
Venaient d'abord les gardes du corps,  
Des gens armés avec trente petits pages,  
Venaient d'abord les gardes du corps,  
Des gens armes dessus leurs justaucorps.

Puis sur un char doré de toutes parts,  
On voit trois modestes comme des anges.  
Puis sus un char doré de toutes parts,  
Trois rois debout parmi les étendards.  
L'étoile luit et les rois conduit,  
Par longs chemins, devant une pauvre étable.  
L'étoile luit et les rois conduit,  
Par longs chemins, devant l'humble réduit.

Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,  
Ils viennent tous présenter leurs hommages.  
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,  
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.  
De beaux présents, or, myrrhe et encens,  
Ils vont offrir au bienheureux enfant.

MARCH OF THE KINGS

One fine morning I met the retinue of three great  
kings, traveling down the high road. First came  
the bodyguards, armed servants with their swords  
hanging from their doublets, and thirty little  
pages.

Then, on a golden chariot there were three kings,  
as modest as angels--three kings erect among the  
banners. A shining star led the three kings down  
a long road to a poor stable before a humble re-  
treat.

To the Son of God, born in this place, they came  
to present their homage. Their best wishes and  
presents of gold, myrrh and incense they will  
offer to the blessed Child.